

田
小
琳
著

語
言
文
字
應
用
研
究
文
集

Studies on
Applied
Linguistics



語 文
言 字
應 用
研 究
文 集

田
小
琳
著

責任編輯 鄭海濱
書籍設計 孫素玲

書 名 語言文字應用研究文集
著 者 田小琳
出 版 三聯書店（香港）有限公司
香港北角英皇道 499 號北角工業大廈 20 樓
Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.
20/F., North Point Industrial Building,
499 King's Road, North Point, Hong Kong
香港發行 香港聯合書刊物流有限公司
香港新界大埔汀麗路 36 號 3 字樓
印 刷 陽光（彩美）印刷公司
香港柴灣祥利街 7 號 11 樓 B15 室
版 次 2016 年 9 月香港第一版第一次印刷
規 格 16 開（165 × 230 mm）384 面
國際書號 ISBN 978-962-04-4035-9
© 2016 Joint Publishing (H.K.) Co., Ltd.
Published & Printed in Hong Kong

序 一

田小琳教授的《語言文字應用研究文集》即將出版，先讀了目錄，再通讀全書。小琳這些年在香港，我經常過去，她也經常回大陸，她在各種場合的演講、發表的文章，多數是聽過、看過的。但是文集將這些成果整理、編排在一起，與一次次分着聽和看，感覺非常不同，一下子看到她這些年集中在想什麼問題，想解決什麼問題，怎麼去解決這些問題，解決到什麼程度。總的感覺是她在語言文字應用上的確用了心，下了很大的功夫，有很多出色的成果。這些成果集中在一起，對我有啟迪，也引起我很多的感觸。

自上世紀九十年代末到現在，不到 20 年的時間，世界和中國發生的變化令人頭暈目眩。兩岸四地分久必合，來往逐日密切；再加上信息時代悄然而至，互聯網使兩岸四地的對話千里如咫尺。語言文字的差異凸顯了，這種差異使相互的交流處處感到“彆扭”，又都想不斷消除這個“彆扭”。普通話推廣後，這“彆扭”已經不僅僅是方音差異帶來的，對兩岸都很熟悉的小琳敏銳地抓住了一種詞彙現象，那就是“社區詞”。她先是提出了這個現象，為這個現象定稱、定義，確立為詞彙學的術語；再逐一清理這個術語周邊的關係，劃清其外延。於是，這個已經被許多人發現和描繪過的現象，經過這個立論的過程，進入了漢語語言詞彙學，並帶有了普通語言學的意義。之後，她按照規定的外延和內涵廣泛搜集社區詞，勾稽出社區詞採用通行語素的構詞特點，發現了社區詞

蘊藏社區文化的語義特點。在最終完善了這個研究，創立了這個術語以後，又有效地將社區詞納入詞典。創建這個理論，確立這個術語，最終的目的是既要保存這些詞彙，體現文化的多樣性；又能讓社區之外的人群理解這些詞彙，有利於不同地區的交流。這個過程，是一個“發現問題—研究問題—解決問題”的科學研究過程，是一個扎扎實實從應用到理論，又從理論到應用的實踐過程。衡量“應用”的價值，首先要看這項應用是否針對真正存在的問題，是否最終把握了這個問題的實質，是否為這個問題的解決提出了有效的建議，在為拿一個項目或者其他功利的目的編排一個問題又論而不決的情況比比存在的情況下，小琳的社區詞研究，的確可以稱作一個範例。

到香港後，小琳一直在關注港島的中文教育，不論是推廣普通話，還是學校和社會的漢字教育，她都投入了相當的精力。但是，對於離開祖國整整一個世紀的港澳地區，中文教育的困難不在知識技能層面，更多是在思想文化層面。1997年香港雖然回歸，但知識界不少人思想、情感仍然滯留在過去，對祖國語言文字的隔膜久久不能消除。處在這樣的現實中，小琳從事中文教育是用心的。她的心一直沒有離開北京，腳卻切切實實踏在港島。她有自己的堅持，盡力傳播語言文字規範，又有實事求是的變通——這些，都反映在她主編的字典辭書中。在字形上，她遵從以簡化字為坐標的簡繁關係對照，但在繁體字的選取中，又優先選用了一些香港中小學語文教育的字形。她率先注意了簡化字的字有合併現象，在簡化字轉為繁體字時，精細地處理了一對多的字際關係。在讀音上，她遵循普通話審音的規定，也適當採用了一些台灣的讀音。在語法上，她主張分開“語法的核心規範與區域規範”，使在某個區域中已經流行的少量句式，不輕率地被判出局；而在解釋“區域規範”的一些語法現象時，她也很慎重，能夠仔細觀察這些少量句式的發展趨勢和前途，不使之衝擊了核心規範。這些地方，都體現了小琳的一種從語用出

發的動態規範原則，使“其體自方”的硬性規範，去掉一點點棱角，稍微柔性一點地進入港澳地區。

語法本來是基礎語文教育和對外漢語教學上不可缺少的知識，不論是形成語感還是提升語理，都需要句法規則的指導。然而很多研究成果不但無法應用，反而引起學習者的反感，有些論文連業內專家都看不懂，無法卒讀。教育界所說的“淡化語法”，不應當解讀為“語法的無用”，而應當理解為確實存在“無用的語法”；不應當理解為“不要語法”，而應當理解為對語法教條的抵制。這些年，有一個說得很多的命題叫做“分清專家語法和教學語法”。語法是對一種語言結構的描述，不管研究哪一種語言的語法，不外乎兩個目的：一個是要瞭解人類的思維和表達的規律，認識人類自身——這是人類學的目的；另一個是為了人們更好地學習語言、掌握語言和運用語言——這是語言學的目的。為了把語法規則弄清楚，當然也會有一些理論的研究不能直接去應用，也有一些研究命題不能直接進入普及層面。如果我們把這些研究認為是“專家語法”，當然是無可非議的。但是，專家語法也必須在出發點上面向語言事實，總有讓人經過學習能夠看懂的地方；而在落腳點，總要解決語言問題，能夠提供給人應用。而現在有一些漢語漢法研究，自始至終就不是針對漢語現象，就不打算解決漢語問題，沒有描寫或解釋漢語語言結構的機制，不但讓一般人，甚至業內的人也感到不知所云，更不要說去應用了。很多明智的語法學家，清醒地認識到熟悉母語語法是一種語言修養，更意識到完善語法理論並在基礎教育裏的應用是一種責任。他們不把教學語法看成“小兒科”，而是當做一個有難度、有特色的目標給予關注。小琳的語法教學廣泛吸取了這個明智的、有擔當的語法學家群體的研究成果，她一直在思考如何在“語法提要”的基礎上構建新教學語法體系，這不止在這個文集裏，更在她和程祥徽先生合編的現代漢語教材中，有明顯的體現。

應用不僅是理論的踐行，還是理論的檢驗和延伸，在文集裏，我感受到小琳在香港從事中文教育的歷史使命感。也使我看到，只有在語言文字本體研究上純熟、透徹，才能舉重若輕地完成好語言文字應用的任務。小琳從北大語言學專業畢業。當時只有北大有語言學獨立的專業，八十年代以前，只要是作語言學教學科研以至編輯出版工作的，大部分出身北大。五六十年代，北大的語言專門化的那一批門類齊全的學者——王力先生、朱德熙先生、周祖謨先生、高名凱先生等等以及他們培養出來的一批中年語言學家，影響遍及國內外，小琳有幸成為他們的學生。研究生階段，她的導師殷孟倫先生是章黃門下中國傳統語言文字學的重要傳人。在人教社工作時，她作張志公先生的助手，又時時得到呂叔湘先生的指導，近距離地瞭解那些年語言文字學和語文教育發展中許多重要的事件。這樣的學習經歷和工作經歷，才成就了她的語言文字應用的情懷和能力。

港澳的語言文字研究和母語教育在艱難中起步，現在已經走上了一段新的歷程。小琳和我們的許多老友、好友在那裏堅守，已經有了很大的成效，他們的工作也推動了大陸的語言文字研究，所以，這本文集對我們也有很多啟示、很多教益，尤其值得有志於應用的年輕同道們好好讀一讀。

王寧

2015年年底於北京師範大學

序 二

田小琳教授將自己散置的文章著述彙編成一部《語言文字應用研究文集》。這部文集是她在語言文字應用研究方面具有代表性學術觀點的陳述，還是她在學術道路和人生道路上的人格、性情的留筆。

總體看來，搜集在這部著作裏的文章著述分列三個方面：一是本體語言學包括語言學史的探討；二是語文教學特別是香港特區語文教學的研究；三是寫給友人的序言或散記。三方面的文章匯聚到一點上，那就是書名所標示的語言文字在“應用”方面的話題。

語言是供人類在交際中使用的。人類的交際活動必定是在具體的交際環境中進行，語言學當然就要研究處於具體的交際環境中的語言，而不應該死摳書本地玩弄名詞術語。用時下流行的話說：語文研究必須“接地氣”。田小琳在這方面做得很成功。她選擇了自己長期打拚的城市——香港——的語文生活作為研究課題，用明晰的理論觀點論述、分析香港社會的語言現象。她在研究工作中開創性地運用了一個很快被同道接受的術語：社區詞。從此，現代漢語不但有基本詞、專業詞、方言詞、文言詞、外來詞，還新添了一類“社區詞”。近四十年來，漢語社區詞的發展非常迅猛。如果不建立一套能夠解說社區詞的理論，那就很難把握住漢語發展到今天的時代特徵。近些年香港政改出現了“拉布”“剪布”“流會”“流選”一類社區詞，只有明白了這些詞語的意思，才能形象地看到香港政治生活的動局，形象地認識到香港社會生活的特

質。我曾經一時興起，記下了這幾個社區詞：“流選未成流會出，議員信口若懸河。方知拉布為何物，英語飛雷把事拖。常有新詞配舊語，遂聞剪布對台歌。語言現象天天變，訓詁話題無限多。”（“拉布”外語Filibuster，音譯“飛雷把事拖”，一說“拉布”譯自詞中的libu。）在台灣，選舉變成了“選戰”，出現一批新詞，例如“拜票”“謝票”“固票”“票倉”“拔樁”“奧步”“走路工”“凍蒜”等等。我也曾記下一些這方面的詞語：“台灣選舉風雲湧，銅板買來走路工。閩語陰招曰奧步，有錢能與鬼神通。”“綠派藍營搶票忙，小豬三隻亦登場。拔樁固票棄和保，凍蒜最終看票倉。”澳門有沒有自己的社區詞？也有。最常用的是賭場開往各大口岸或鬧市區接送賭客的汽車，叫“發財車”或“發財巴”而不叫“接客巴”“送客車”；“賭博”也換作文雅得多的“博彩”。許多人說“賭博”很難算文化，“博彩”卻多一點文明的味道。香港旅遊公司不是也把來往機場接送顧客的汽車喚作充滿浪漫色彩的“通天巴士”嗎？我也記下了一筆：“飛機最忌誤班次，賭客心思成勝家。迎面通天巴士過，抬頭又見發財車。”田小琳從理論的高度對“社區詞”做出了最好的說明。

語言具有語音、詞彙和語法三個要素。語言三個要素的特徵集中體現在“詞”身上：詞必須有音，詞必須透過語法規律組合起來才能達意傳情。這些年來田小琳把學術研究的主打方向指向“社區詞”，確實是科學而又明智的選擇。社區詞的研究必然會深化到其他方面，例如語法的研究、語文教學的研究、辭書學的研究。在這些方面，小琳視野開闊，成果豐碩。她獨力編著過一部《香港社區詞詞典》，還主持修訂《現代漢語學習詞典》（繁體版）。在這類著述中，最為鮮明的特點主要表現在香港社區詞的搜羅和解說上。例如，她搜羅的以“雙”字開頭的新詞就有“雙規”“雙糧”“雙語”“雙薪”“雙休日”“雙學位”“雙贏”等等，收進了港澳台傳入大陸的詞語有“塞車”“買單”“炒魷魚”“粉絲”“打

卡”“焗桑拿”“卡拉 OK”“願景”等等。在她眼中，不少“新詞”不是新在詞面上，而是新在給原詞增添了新的含義或新的用法，例如“男生”“女生”。原來這兩個詞指在學校讀書的“男學生、女學生”；現在在台灣，詞義擴大到指稱成人甚至老人了。再例如“修理”，過去只修理物件，現在可以用來修理人，例句如“看我怎樣修理你！”這些，恰恰就是漢語詞彙系統發展的體現，小琳以敏銳的學術嗅覺扣住了時代的脈搏。

田小琳把自己看作是“施教者”，同時又是“受教者”。這一點非常值得品味。只有設身處地把自己當作受教者，才會懂得施教者應該如何履行自己的職責，完成自己承擔的使命，設身處地編寫出來的教材也才有實用價值。因此，她編寫出來的教材，特別通俗易懂，令人感到親切，具有循循善誘、引人入勝的功力。1989年，我與她合著過一本《現代漢語》，供港澳高等院校採用，同時台灣和海外一些地區也拿它作為教科書。這部教材就是由身兼“施教者”與“受教者”雙重身份的人編出來的。2013年這本教科書修訂後繼續在港台兩地出版。小琳執筆的書中詞彙、語法兩大部分緊跟漢語發展的新態勢，收錄了許多新的語料，十分切合不同語言社區教學的需要。

小琳的學術視野開闊，看到的往往不是一個地區的語言現象，而是不同地區漢語的共性與個性。除了語言學，與語言學相關的其他學科也受到小琳的關注，例如與語言學關係最為密切的文藝學。她在求學階段，曾親聆王力、呂叔湘、朱德熙等大師的教誨，其後又成為章黃學派的入室弟子。《語言文字應用研究文集》把學來的理論用來解析當前的語法和語用現象之外，還收錄了一些充滿文學情趣的散記作品。這令我不禁想到，三十年前澳門東亞大學中文公開學院開設了一門《古代韻文》課，這門課就是敦聘田教授來澳門講授的。

我和小琳先後在北大求學，還在上個世紀八十年代改革開放初期

先後到達香港。到了香港，我們滿懷用學術詮釋時代演進華章的遠大抱負，滿以為香港應當有我們的用武之地，但是不曾想到連一個全職的中學語文教師的工作都找不到。兩年後我只得投奔澳門謀生，入職剛創辦的東亞大學；小琳比我堅強，一直奮戰在香港，始終沒有放棄對語言學業務的追求。

田小琳的學術道路、人生道路都值得誇耀。這部《語言文字應用研究文集》就是她前行中留下的成功記錄。

程祥徽

2015年11月於澳門

目錄

序一 王 寧

序二 程祥徽

第一編 詞彙研究 001

- 01 關於詞彙學術語社區詞的命名研究 _ 002
- 02 再論社區詞的定位 _ 016
- 03 社區詞在現代漢語詞彙學中的確立和創新 _ 031

第二編 詞典編纂 043

- 04 關於辭書修訂與創新的幾點認識
——兼談香港三聯書店《現代漢語學習詞典》（繁體版）出版工作設想 _ 044
- 05 編纂與修訂詞典的大中華視野 _ 061
- 06 規範與應變
——《現代漢語學習詞典》繁體版的修訂與研究 _ 077

第三編 語法研究 091

- 07 構擬新教學語法體系的思考 _ 092
- 08 呂叔湘先生的語言研究對社會的貢獻 _ 116
- 09 呂叔湘先生辯證的漢語語法觀 _ 129
- 10 關於《全球華語語法研究（香港卷）》的思考 _ 143

第四編 香港地區語言文字教學 161

- 11 兩岸四地漢字認知及使用狀況調查問卷分析（香港） _ 162
- 12 論香港中文書面語的應用問題
——港式中文閱讀理解調查問卷分析 _ 202
- 13 香港中文教育面臨的重要抉擇 _ 219
- 14 香港中小學語文教育 _ 241
- 15 適應互聯網時代的漢語教學 _ 254

第五編 語文教學 263

16 我和中國語文教學（上）

——受教篇 _ 264

17 我和中國語文教學（下）

——施教篇（一）：走南闖北 _ 271

18 我和中國語文教學（下）

——施教篇（二）：香港 _ 287

第六編 散記、序言一割 295

19 一生都是北大人

——思念林燾先生 _ 296

20 亂花漸欲迷人眼

——海峽兩岸現代漢語問題學術研討會散記 _ 301

21 春華秋實 碩果纍纍

——賀全國漢語詞彙學學術研討會十屆二十年 _ 309

22 京港交流 成果豐碩

——“漢語國際教育背景下的普通話教學研究學術研討會”大會總結報告 _ 317

- 23** 《普通話》（香港普通話研習社教材）序言 _ 324
- 24** 推普四十年 意義非凡
——賀香港普通話研習社成立四十週年 _ 328
- 25** 《現代漢語口語訓練（上 / 下）》序言 _ 334
- 26** 以小見大，深入淺出
——《我要學好普通話——語音篇 / 詞彙篇》序言 _ 338
- 27** 《香港語言生態的嬗變與港味兒普通話的流行》序言 _ 340
- 28** 春色永駐芳草地
——《芳草地》作文集序言 _ 344
- 29** 教學研究、教學交流、教學協作三結合
——《香港教育隨記》序言 _ 347
- 30** 從百里黃金地來到東方之珠的教育交流使者的心聲
——《香江擊水——香江教育隨筆》序言 _ 351
- 31** 鍾情天下之物・仁愛天下之人
——《秋葉雨痕》詩集序言 _ 355

第一編

詞彙研究

關於詞彙學術語社區詞的命名研究

《全國科學技術名詞審定委員會公佈語言學名詞 CHINESE TERMS IN LINGUISTICS 2011》於 2011 年 5 月由北京商務印書館出版，這是語言學命名學的一件大事，此書為語言學範圍內的術語命名，給每個語言學名詞一個嚴謹的、明確的概念。在該書版權頁的“內容簡介”裏說：“本書是全國科學技術名詞審定委員會審定公佈的語言學名詞，內容包括：文字學、語音學、語法學、語義學、詞彙學、辭書學、方言學、修辭學、音韻學、訓詁學、計算語言學、社會語言學、民族語言學等 13 個部分，共收詞 2,939 條。這些名詞是科研、教學、生產、經營以及新聞出版等部門應遵照使用的語言學規範名詞。”由此可見此書的權威性。

我多年來提出的“社區詞”概念收在了該書的詞彙學部分（81 頁，編號為 05.103），該書為“社區詞 community expression”所下的定義是：“某個社區使用的，並反映該社區政治、經濟、文化的特有詞語。例如，中國大陸的‘三講’‘菜籃子工程’，香港的‘房奴’‘強積金’，台灣的‘拜票’‘走路工’。”這定義和我多年來的闡述是完全一致的。雖然在 2007 年，社區詞的概念已經進入有的大學教材，進入多所大學課堂，但